

УДК 808.2: 801.3; 001.4

ББК 81.411-3

А 18

Л.А. Авакова

Особенности функционирования шахматных терминов в специализированном контексте

(Рецензирована)

Аннотация:

Принято разграничивать сферу фиксации термина и сферу его функционирования. В статье рассматриваются особенности функционирования шахматных терминов в специальных текстах, синтагматические отношения, в которые вступают термины и которые отличают шахматную и спортивную в целом терминологию от терминологий других отраслей знания.

Ключевые слова:

Шахматный термин, функционирование, специальные тексты, метафорический перенос, метонимический перенос.

В науке принято разграничивать такие две сферы существования термина, как сфера фиксации и сфера функционирования. «Нормативные словарные материалы, академические издания, характеризующиеся строгим каноническим подходом к узуальным образованиям, условно обозначены как сфера фиксации; тексты различных жанров специальной литературы – сфера функционирования» [Локтионова, 2001: 7].

До сих пор шахматная терминология исследовалась лишь в сфере фиксации. Однако любой термин помимо номинативной функции выполняет и коммуникативную, присущую языку во всех его проявлениях. Можно разграничить две основные сферы функционирования шахматных терминов – специальные тексты научного или публицистического характера и публицистические тексты, не имеющие прямого отношения к шахматам и к спорту в целом, а также художественные тексты.

В каждой из этих сфер шахматный термин будет вести себя совершенно по-разному. Если в специализированном контексте терминологическое значение проявляется в полной мере, то в других случаях чаще всего имеет место метафорический перенос.

«Функциональный аспект в изучении терминологии имеет большое и самостоятельное исследовательское значение, поскольку все истинные свойства и качества термина проявля-

ются только при функционировании его в специальных текстах или в устных формах профессионального общения» [Даниленко, 1986: 21].

Итак, сфера функционирования шахматного термина в его основном, терминологическом значении – специальный текст, примером которого могут служить различные справочники, пособия, учебники для шахматистов разного уровня, содержащие сведения о шахматной игре, ее теории и практике, а также статьи в специальных шахматных журналах или в спортивных разделах газет. Так называемый термин языка, который существует в пределах собственной терминосистемы, превращается в термин речи, когда используется специалистами в устном или письменном общении [Даниленко, 1986; Локтионова, 2001 и др.].

«Функционируя в языке не изолированно, а в контексте, то есть в линейном ряду с другими языковыми единицами, термины имеют валентность и дистрибуцию, что и образует понятие синтагматики. При этом валентностью терминов мы называем их потенциальную сочетаемость с другими языковыми единицами, а дистрибуцией – реализованную в речи сочетаемость» [Сергеевна, 1996: 174].

Отвечая на поставленные В.П. Даниленко вопросы относительно того, как «ведет себя» термин в текстах научной литературы (каковы условия формирования нового понятия и «на-

речения» его; однороден ли окружающий терминологию лексический фон в стилистическом отношении) [Даниленко, 1986: 21], рассмотрим конкретные случаи функционирования шахматных терминов.

Достаточно распространенным является использование в специальной речи производных терминов – имен прилагательных, наречий, глаголов, мотивированных соответствующим термином-существительным или номинативным терминосочетанием: *Нужно было разменять коня* [«64», 1983, №1] – (*размен*); *Окончание предполагает взвешенную темповую игру* [«Ш. в СССР», 1989, №2] – (*темп*); *Сg4!, выключая из игры главную боевую единицу черных* [«Шахм. бюллетень», 1986, №1] – (*выключение*); *В цейтнотной горячке Лоброн выиграл эту партию* [«64», 1986, №2] – (*цейтнот*). Приведенные примеры созданы по способам узуального словообразования. Отличим можно считать отмеченную исследователями обратную деривацию – в терминологии глагол по отношению к существительному является производным термином, в то время как в общелитературном языке существительные, обозначающие процесс или результат действия, образуются от глагола: *выключать* → *выключение* [Рылов, 1998]. В следующем примере термин речи образуется от термина языка в несколько ступеней: *Все же инициатива белых при нерокированном короле соперника носит устойчивый характер...*: – *рокировка* → *рокировать* → *рокированный* → *нерокированный*. В другом примере термин *разноцветные слоны* (находящиеся на полях разного цвета слоны в позициях, где у соперников осталось по одному слону) трансформируется в окказиональное образование «разноцвет» в результате семантического стяжения терминосочетания путем устранения определяемого, нулевой суффиксации и метонимического переноса: *Ничего не дает белым переход в «разноцвет»* [«64», 1986, №2]. «Разноцвет» приобретает переносное значение «окончание с разноцветными слонами».

Стиль специальных шахматных текстов несколько отличается от научного и сближается с публицистическим. Это связано с тем, что подобные тексты предназначены для широкого круга шахматистов и содержат множество эмоционально-экспрессивных языковых средств, с одной стороны, призванных реализовать функ-

цию воздействия на читателя, с другой – определяемых характером самой игры, ее зрелищностью, противоборством сторон.

Для анализа были отобраны такие случаи употребления шахматных терминов в специальной речи, когда наряду с терминологической валентностью они демонстрируют нестандартную дистрибуцию, свойственную скорее словам общеупотребительного языка.

Шахматный термин *конь* в следующих фразах вступает в такие синтагматические отношения, которые свойственны общелитературному слову *конь* в обозначении животного: *Белые выиграли пешку, но конь на g5 стреножен, и это дает черным хорошую контригру*. [«Шахм. бюллетень», 1986, №1]; *главные силы черных на королевском фланге не могут не вызвать улыбку, лишь их безнадзорные кони свободно гуляют по доске* [«Шахм. в СССР», 1989, №2].

В других примерах термин *конь*, не меняя своего терминологического значения, подвергается своеобразному олицетворению: *Кони белых свиристуют*. [«Шахм. бюллетень», 1986, №2]; *Эндшпиль, возникший после 21... K:d5 22. Ф:d5 Ф:d5 23. еd, обещал черным лишь борьбу за ничью: коня b7 нелегко «устроить на работу»... Попытка ввести в игру «безработного» коня встречалась маневром Kd2 – b3 – a5*. [«Шахм. в СССР», 1989, №2].

Метафорический перенос с сохранением предметно-логической соотнесенности термина имеет место в следующем предложении: *От пешечной цепи белых остались лишь обломки, но форпост на d4 они сохранили*. [«Шахм. бюллетень», 1986, №1]. *Пешечная цепь* («пешки одного цвета, расположенные по диагонали и защищающие друг друга») уподобляется общелитературному слову *цепь*, обозначающему ряд звеньев, продетых одно в другое, который и может распасться на обломки – отдельные части. Иногда такому употреблению сопутствует заключение термина в кавычки, то есть прямое указание на переносное значение терминологической единицы: *Не ставит серьезных проблем «рокировка» ферзя*. [«Шахм. в СССР», 1989, №2]. В приведенном примере речь идет о взаимной перестановке ферзя и ладьи, осуществляемой в несколько ходов. Термин *рокировка* трактуется как «одновременное (в один ход) перемещение

короля и ладьи», способствующее безопасности позиции короля и мобилизации сил.

В спортивной прессе нередки и случаи метонимического переноса [Лихачева, 2004]. *Комплекс слабых пунктов на ферзевом фланге и отсутствие перспектив у староиндийского слона предопределяют явный перевес белых* [«Шахм. бюллетень», 1986, №1]. Слон – ключевая фигура черных в дебюте под названием *староиндийская защита*. В следующем предложении – *Нестандартное решение: индийский слон, краса и гордость черных, размещается из чисто позиционных соображений*. [«64», 1986, №7] – происходит дальнейшее развитие понятия, поскольку определение «индийский» не только указывает на дебют, но создает определенные ассоциации с общеизвестным образом «индийский слон», вызывающий положительные эмоции, связанные с размерами животного и, кроме того, потенциально – с популярным индийским чаем и изображенным на его упаковке соответствующим символом.

Метонимия имеет место и во фразе *Этот ход белые положили в конверт при откладывании* [«Шахм. в СССР», 1989, № 2], поскольку в конверт кладется не ход, а лист с записью этого хода. Выражение *положить в конверт* обозначает запись секретного хода в случае откладывания партии. (Таким образом, при доигрывании соперники оказываются в равных условиях: одна сторона уже сделала свой ход на доске перед откладыванием партии, а другая – записала секретный ход и положила в конверт, который запечатывается и вскрывается судьей с началом доигрывания. Записанный ход второй стороны делается на доске. То есть и второй игрок откладывает партию «не при своем ходе», что принципиально важно для объективности спортивного результата).

Термин *доска* обозначает в шахматной терминосистеме атрибут игры. Однако в профессиональной речи часто встречаются выражения типа *Считаю, результат показал неплохой, хотя играть на последней доске, конечно же, легче, чем на первой*. [«64», 1986, № 1]. Под *доской* – первой или последней, или второй, третьей – подразумевается своеобразный номер игрока команды. В командных встречах *первая доска* одной команды играет с *первой доской* команды соперников и т.д. Обычно под первы-

ми номерами играют более сильные шахматисты.

Замечено, что значение термина *доска* – «номер в команде» не зафиксировано ни в одном исследованном словаре, хотя в этом значении номинация регулярно используется специалистами. Возможно, этот лексико-семантический вариант (далее ЛСВ) вскоре займет свое место в терминологической системе и в новом отраслевом словаре.

Особую сочетаемость шахматных терминов демонстрируют и следующие примеры. *Смысл немедленного продвижения 4–5 в том, что освобожденная от защитных функций белая ладья на один темп раньше включалась в игру* [«Шахм. в СССР», 1989, №2]. Значение термина *темп* (ЛСВ 2) – «единица шахматного времени – ход» – позволяет ему сочетаться с количественным числительным, что принципиально невозможно для общелитературного слова *темп* «1. Степень быстроты исполнения музыкального произведения // Спорт. Степень быстроты мерных или повторяющихся движений, действий. 2. Быстрота осуществления, протекания чего-либо» [МАС, т. 4: 351] и омонимичного ему шахматного термина *темп* (ЛСВ 1) «ритм игры» или терминов других терминосистем.

Термин *балл* «квалификационный норматив» в одном контексте употребляется с совершенно разными по семантике глаголами *завоевать* и *выполнять* в одном значении: *Талантливая шахматистка достойно выдержала испытания и выполнила второй гроссмейстерский балл. Первый она завоевала не так давно в мужском турнире* [«64», 1986, №5]. Выполнить можно норму, норматив определенного разряда, а завоевать приз, награду.

Интересен шахматный термин *зевок* «грубая ошибка, просмотр, ведущие к немедленному проигрышу, материальным потерям, существенному ухудшению позиции либо утрате преимущества» [СШ: 123] и его производное – термин речи *зевнуть*, приобретающий в специальном контексте категорию переходности, несвойственную омонимичной единице общелитературного языка: *Имея большой запас времени, я вдруг допустил очередной промах, а под занавес просто зевнул мат в два хода*. [«64», 1983, №2]; *Удивительно, что через три хода Литгеринк все же зевнул комбинацию, начи-*

находящаяся этим ударом. [«64», 1983, №1]. Сталкиваясь в следующем речевом отрезке *На первый взгляд кажется зевком, на самом деле, однако, оказывается глубоко продуманной жертвой*, термины *зевком* и *жертва* – «намеренная отдача противнику материала с целью получения определенных выгод» оказываются контекстуальными антонимами, противопоставленными по семам 'просмотр' и 'намеренная отдача' соответственно.

Вызывает интерес и широкоупотребительный профессионализм *висеть* и производное от него прилагательное *висячий*. Общеизвестно значение глагола *висеть* в шахматах – «находиться под ударом без достаточной защиты», реализуемое в следующем предложении: *Белые используют висячее положение коня h5 для развития инициативы на ферзевом фланге* [«Шахм. бюллетень», 1986, №1].

Кроме того, выражение *флажок висит* означает, что истекает время, отпущенное одному из игроков на определенное количество ходов. *На висячем флажке немецкому шахматисту предстояло сделать еще 15 ходов* [«64», 1983, №2]. Дело в том, что до последних лет при проведении соревнований использовались шахматные часы, представляющие собой соединение двух часовых механизмов с отдельными циферблатами. Эти часы устроены так, что, сделав ход, игрок, нажимая на кнопку, останавливает свои часы и пускает часы соперника, отсчитывающие время на обдумывание. Над цифрой 12 на циферблате укреплен так называемый флажок красного цвета, который поднимается минутной стрелкой при ее приближении к этой цифре, начиная за несколько минут до истечения установленного срока. Чем меньше остается времени, тем выше оказывается флажок, а затем падает, сигнализируя о том, что контроль времени истек. Если необходимое число ходов не было сделано игроком, то партия считается проигранной. Таким образом, выражение *флажок висит* говорит о том, что времени на обдумывание остается ничтожно мало и это может повлиять на результат поединка.

С распространением электронных шахматных часов, время на которых отсчитывается с точностью до долей секунды, описанная номинация, вероятно, перейдет в разряд устаревшей

шахматной лексики, так и не зафиксировавшись в терминологическом словаре.

Употребленное в 1983 году выражение *активные шахматы* (Эрик Лоброн из ФРГ, *очень перспективный, играющий в энергичные, активные шахматы, хотя при случае не гнушается и кропотливой работы в эндшпиле* [«64», 1983, №2]) обозначало лишь то, что шахматист предпочитает тактическую игру позиционной, и ничего общего не имеет с возникшим позднее термином *активные шахматы* «игра в шахматы с контролем времени не более часа на всю партию (у каждого соперника не более 30 минут)», зафиксированном в ШЭС не в основном корпусе словарных статей, а в разделе «Дополнения» при дублетном термине *быстрые шахматы*.

Зрелищность спорта, направленность на выявление более сильного, яркого действия предопределяет такую особенность спортивного термина, как потенциальная возможность его сочетания с оценочной лексикой: *Остроумный контрудар, с помощью которого черные полностью овладевают инициативой. За качество черные получают две пешки плюс мощного слона на d4* [«64», 1986, №2]. *Используя вялую игру противника, белым удалось создать огромный перевес в силах на королевском фланге* [«Шахм. в СССР», 1989, №2]. *Теперь же белые объявляют весьма элегантный мат* [«64», 1986, №2]. *Черный слон в этом эндшпиле заметно симпатичнее белого коня* [«Шахм. в СССР», 1989, №2]. Отмеченные термины сохраняют свои специфические свойства.

Таким образом, шахматные термины, употребляясь в специальных текстах в сочетании с различными единицами, сохраняют основные свои свойства и приобретают качества, не присущие терминам других отраслей знания, в особенности научным терминам.

Примечания:

1. Даниленко, В.П. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии / В.П. Даниленко // Современные проблемы русской терминологии / Под ред. В.П. Даниленко. – М., 1986. – С. 5-23.
2. Лихачева, Л.В. Функции метонимического моделирования на материале спортивной прессы / Л.В. Лихачева // Труды МАИ. – 2004. – №17 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

[//http://ftp.mai.ru/project/mai_works/articles/num17/author.htm](http://ftp.mai.ru/project/mai_works/articles/num17/author.htm)

3. Локтионова, Н.М. Лексико-семантическая характеристика термина / Н.М. Локтионова. – Ростов н/Д, 2001. – 176 с.
4. Рылов, А.С. Терминологическая система «Футбол» в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / А.С. Рылов. – Н. Новгород, 1998.
5. Сергеевна, В.И. Парадигматика и синтагматика в терминологии / В.И. Сергеевна // Актуальные проблемы стилелогии и терминоведения: тез.

межгосударств. конф., посвященной 80-летию профессора Б.Н. Головина. – Н. Новгород, 1996. – С. 174 – 175.

6. ШЭС – Шахматы: Энциклопедический словарь / гл. ред. А.Е. Карпов. – М., 1990.

Журналы:

- «64 – шахматное обозрение»
- «Шахматный бюллетень»
- «Шахматы в СССР»